

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios,durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper.
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἦνίκ' ἔμμανῆς<sup>AdjN</sup> "Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς  
[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen  
[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> -im Traum sage ich;  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen  
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἵδων<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen  
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> #dem Bacchanten.  
da #auch θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

### Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera

[12] [Σιληνός]:	αύτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ηὕθυνον <sub>ImpAkt</sub>	άμφηρες <sup>AdjA</sup>	δόρυ, <sup>A</sup>
[Σιληνός]:	selbst	§genommen	-richtete	+zweigriffigen	#Speer,
[12i] [Σιληνός]:	αύτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> (Sg)	λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> (Part)	ηὕθυνον <sub>ImpAkt</sub>	άμφηρες <sup>AdjA</sup>	δόρυ, <sup>A</sup> (SpezialTag)
[Σιληνός]:	selbst	§genommen	habend	-richtete	+zweigriffigen Speer,
[13]	[ ληστῶν <sup>G</sup>	ἐπῶρσεν <sub>AorAkt</sub>	,	ώς ?	δόηθείς <sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>
	der Räuber	#aufstachelte,	-damit	geführt	würdest
[13i]	[ληστῶν <sup>G</sup>	ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub>	ώς	δόηθείς <sub>AorPasOp</sub>	μακράν, <sup>Adv</sup>
	[#der Räuber	-aufstachelte,	-geführt	würdest	weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρά zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρά(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part., SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommaten auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

### ==== Tel 3: wetee Besondeheteren

[14] [Λυσιστράτη]:	πλὴν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ' ἐμὴ <sup>AdjN</sup>	κωμῆτις <sup>N</sup>	ἥδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξέρχεται. <sub>PräM/P</sub>
	sie	meine	Mitbürgerin	diese hier	tritt hinaus.
[15]	χαῖρ' <sup>G</sup>	ὦ Καλονίκη.			
	sei gegrüßt	o	Kalonike.		
[15a] [Καλονίκη]:		καὶ σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ' ὦ <sup>ij</sup>	Ιυσιστράτη. <sup>V</sup>	
		du	o	Lysistrata.	
[15b] [Λυσιστράτη]:					ἄειδε <sub>PräAktImv</sub> θεὰ <sup>V</sup>
					sing Göttin
[16] [Χρεμύλος]:	ώστ'	ούδὲ μεστὸς <sup>AdjN</sup>	σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γέγον'	Πώποτε. <sub>Adv</sub>
	voll	deiner	geworden	ist	niemand jemals.
[17]	τῶν <sub>ArtG</sub>	μὲν γὰρ ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐστὶ <sub>PräAkt</sub>	πάντων <sup>AdjG</sup>	πλησμονή, <sup>N</sup>
	der	+anderen	-ist	+aller	#Fülle,
[18]	ἔρωτος <sup>G</sup>				
	#der				
	Liebe				
[18b] [Καρίων]:		ἄρτων <sup>G</sup>			
	#der				
	Brote				
[18c] [Χρεμύλος]:		μουσικῆς <sup>G</sup>			
	#der				
	Musik				
[18d] [Καρίων]:		τραγημάτων <sup>G</sup>			
	#der				
	Süßspeisen				
[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς <sup>G</sup>				
	#der				
	Ehre				
[19c] [Καρίων]:	πλακούντων <sup>G</sup>				
	#der				
	Kuchen				
[19d] [Χρεμύλος]:		ἀνδραγαθίας <sup>G</sup>			
	#der				
	Tapferkeit				
[19e] [Καρίων]:		ἰσχάδων <sup>G</sup>			
	#der				
	Trockenfeigen				

## Gedicht 1

- |                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν <sup>A</sup> ἄειδε <sup>PräAktImv</sup> θεὸν <sup>V</sup> Πηληϊάδεω <sup>G</sup> Ἀχιλῆος <sup>G</sup>                |
| #Zorn -sing #GötterSohnes Achilleus                                                                                                        |
| [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, AdjA ἦ <sup>N</sup> Pr μυρτί <sup>'AdjA</sup> Ἀχαιοῖς <sup>D</sup> ἔλγε <sup>A</sup> ξθηκε, <sub>AorSAkt</sub> |

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18) bis (29) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- [137] [Σωκράτης]: ὁ ἈρτΝ μὲν οὖν εύρ̄σκων<sup>N</sup> PräAkt ἔαυτοῦ<sup>G</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
der der §findend seiner selbst in dem #Leben +vieles  
[138] ἀδικήματα<sup>A</sup> καὶ ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπνων,<sup>G</sup> ώσπερ οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες,<sup>N</sup> θαμᾶ<sup>Adv</sup> ἐγειρόμενος<sup>N</sup> PräM/P  
#Unrecht Taten aus der #Träume, die #Kinder, oft §auf wachend  
[139] δειμαίνει<sup>PräAkt</sup> καὶ ζῆ<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> ἐλπίδος.<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup> ξαυτῷ<sup>D</sup> Pr  
-fürchtet sich -lebt mit +schlechter #Hoffnung dem nichts sich selbst  
[140] ἄδικον<sup>AdjA</sup> συνειδότι<sup>D</sup> PerAkt ἡδεῖα<sup>AdjN</sup> ἔλπις<sup>N</sup> ἀει<sup>Adv</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> καὶ ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> γηροτρόφος<sup>AdjN</sup>  
+Unrechtes §bewusst seiendem +süße #Hoffnung immer -ist da +gute +Alter  
[141] ως<sup>N</sup> καὶ Πίνδαρος<sup>N</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> χαριέντως<sup>Adv</sup> γάρ τοι, ωἱ<sup>j</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr  
#Pindaros -sagt. anmutig o #Sokrates, dies  
[142] ἔκενος<sup>N</sup> Εἶπεν,<sup>AorSAkt</sup> ὅτι<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> ἀν δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ ὁσίως<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον<sup>A</sup>  
jener -sagte, wer gerecht fromm den #das  
[143] διαγάγῃ<sup>AorSAktKnj</sup> -hindurch führen möge,  
[144] [Ztat Anfang]  
[145] γλυκεῖα<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr καρδίαν<sup>A</sup>  
+süße ihm #Herz  
[146] ἀτάλλοισα<sup>N</sup> PräAkt γηροτρόφος<sup>AdjN</sup> συναορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
+Alter §spielend Nährerin -zusammen tanzt  
[147] ἔλπις<sup>N</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr μάλιστα<sup>AdvSup</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> πολύστροφον<sup>AdjA</sup>  
#Hoffnung was am meisten +der +viel  
#Sinn -lenkt.  
[148] γνώμαν<sup>A</sup> κυβερνᾷ<sup>PräAkt</sup>  
#Sinn -lenkt.  
[149] [Ztat Ende]  
[150] [Quelle Anfang] Pndt Fag. 214, oeb [Quelle Ende]  
[151] εὖ<sup>Adv</sup> οὖν λέγει<sup>PräAkt</sup> θαυμαστῶς<sup>Adv</sup> ως<sup>N</sup> σφόδρα.<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὴ τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἔγωγε<sup>N</sup> Pr  
gut -sagt bewundernswert sehr. hinsichtlich dies ich ja  
[152] τίθημι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> κτῆσιν<sup>A</sup> πλείστου<sup>AdjSupG</sup> ἀξίαν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> οὐ [331b]  
-ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b]  
gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten. das  
[153] τι<sup>A</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἀλλὰ τῷ<sup>ArtD</sup> ἐπιεικεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ κοσμίω.<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ  
+un freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen, §schuldig seienden  
[154] μηδὲ ἄκοντά<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup> Pr ἔξαπατῆσαι<sup>AorInflAkt</sup> ἢ ψεύσασθαι<sup>AorMedInfl</sup> μηδ' αὖ ὀφείλοντα<sup>A</sup> PräAkt ἢ  
+un #dem #Opfer einige Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen  
Gott #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei.  
[155] θεῶ<sup>D</sup> θυσίας<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup> Pr ἢ ἀνθρώπῳ<sup>D</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἔκεισε<sup>Adv</sup> ἀπίεναι<sup>PräInfAkt</sup> δεδιότα,  
#dem #dem  
μέγα<sup>AdjA</sup> μέρος<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἢ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> κτῆσις<sup>N</sup> συμβάλλεται. PräM/P  
+großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei.  
[156] εχει<sup>PräAkt</sup> -hat

- [157] δὲ καὶ ἄλλας<sup>AdjA</sup> χρείας<sup>A</sup> πολλάς<sup>.AdjA</sup> ἀλλὰ ἐν<sup>AdjA</sup> γε ἀνθ.<sup>Prp</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup>  
+andere #Nützlichkeiten +viele+ eins statt eines  
[158] οὐκ ἐλάχιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> θείην<sup>AorAktOp</sup> ἀν εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ἀνδρὶ<sup>D</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντι,<sup>D</sup> PräAkt  
#einem  
+geringstes ich ja -setzen würde für dieses Mann #Verstand shabenden,  
[159] ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> χρησιμώτατον<sup>AdjSupA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> παγκάλως,<sup>Adv</sup> [331c] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἔγω,<sup>N</sup> Pr  
o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,  
[160] λέγεις,<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κέφαλε.<sup>V</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δ' αὐτό,<sup>N</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> δικαιοσύνη,<sup>A</sup> πότερα τὴν<sup>ArtA</sup> die  
-sagst, o #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die  
[161] ἀλήθειαν<sup>A</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr φύσομεν<sup>FuAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ τὸ<sup>ArtA</sup> ἀποδιδόναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀν  
#Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben  
[162] τίς<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> του<sup>G</sup> λάβη,<sup>AorSAktKnj</sup> η̄ καὶ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἔστιν<sup>PräAkt</sup>  
wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist  
[163] ἐνίστε<sup>Adv</sup> μὲν δικαίως,<sup>Adv</sup> ἐνίστε<sup>Adv</sup> δὲ ἀδίκως<sup>Adv</sup> ποιεῖν;<sup>PräInfAkt</sup> οἶον τοιόνδε<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>·PräAkt</sup>  
manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich.  
[164] πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀν που εἴποι,<sup>AorAktOp</sup> εἴ τις<sup>N</sup> λάβοι<sup>AorSAktOp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> φίλου<sup>G</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
+jeder -würde sagen, jemand -nähme von Freundes #Mannes  
[165] σωφρονοῦντος<sup>G</sup> ὅπλα,<sup>A</sup> εἰ μανεῖς<sup>N</sup> άπαιτοι,<sup>PräAktOp</sup> ὅτι οὔτε χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
§besonnen seienden #Waffen, geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen  
[166] ἀποδιδόναι,<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε δίκαιος<sup>AdjN</sup> ἀν εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀποδιδούς,<sup>N</sup> οὐδ' αὖ πρὸς<sup>Prp</sup>  
-zurück zugeben, -zurück  
[167] τὸν<sup>ArtA</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶχοντα<sup>A</sup> PräAkt +gerecht πάντα<sup>AdjA</sup> -wäre der szurück gebende, gegen  
§so πάθειν<sup>PräAkt</sup> ἔθελων<sup>N</sup> PräAkt τάληθι<sup>ArtAAadjA</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> ὁρθῶς,<sup>Adv</sup> [331d] ἔφη<sup>·ImpAkt</sup>  
den so beschaffenen +alles §willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d] -sagte,  
[168] λέγεις,<sup>PräAkt</sup> οὐκ ἄρα οὔτος<sup>N</sup> πρὸς<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δικαιοσύνης,<sup>G</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> τε λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
#der -sagst. dieser #Begriff -ist Gerechtigkeit, +Wahres -sagen  
[169] καὶ ὁ<sup>A</sup> πρ λάβη<sup>AorSAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀποδιδόναι,<sup>PräInfAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν οὖν, ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
-zurück was -nehme möge jemand zugeben. -sagte,  
[170] ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὑπολαβών<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> Πολέμαρχος,<sup>N</sup> εἴπερ γέ τι<sup>A</sup> πρ χρὴ<sup>PräAkt</sup> Σιμωνίδη<sup>D</sup>  
o #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides  
[171] πείθεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ μέντοι, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κέφαλος,<sup>N</sup> καὶ παραδίδωμι<sup>PräAkt</sup> ὅμιν<sup>D</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup>  
-zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den  
[172] λόγον.<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ με<sup>A</sup> πρ ἥδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἵερῶν<sup>G</sup> ἐπιμεληθῆναι.<sup>AorM/Plnf</sup> οὐκοῦν, ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
#Gespräch -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,  
[173] ἔγω,<sup>N</sup> πρ ὁ<sup>ArtN</sup> Πολέμαρχος,<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γε σῶν<sup>AdjG</sup> κληρονόμος;<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε, η̄<sup>ImpAkt</sup>  
ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach  
[174] δ' δέ<sup>N</sup> πρ γελάσας,<sup>N</sup> AorAkt καὶ ἄμα<sup>Adv</sup> ἥει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ιερά.<sup>A</sup> [331e]  
§gelacht der habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]  
[175] λέγε<sup>PräAktlmv</sup> δή, εἴποι<sup>AorSAkt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup> πρ σὺ<sup>N</sup> πρ ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> κληρονόμος,<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> πρ  
-sage -sagte ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was  
[176] φίλος<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Σιμωνίδην<sup>A</sup> λέγοντα<sup>A</sup> PräAkt ὁρθῶς<sup>Adv</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δικαιοσύνης,<sup>G</sup> οὖτι, η̄<sup>ImpAkt</sup>  
-meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit; -sprach  
[177] δ' ὅς,<sup>N</sup> πρ τὸν<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὀφειλόμενα<sup>A</sup> PräM/P ἔκαστω<sup>AdjD</sup> ἀποδιδόναι<sup>PräInfAkt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> έστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup>  
er, das die §Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist- dies  
[178] λέγων<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ξμοιγε<sup>D</sup> πρ καλῶς<sup>Adv</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
§sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσσ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
+männer  
#Kyklopen shwohnend #Höhlen +öde tödend.  
[23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
§ergriffen  
von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern  
[24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὔτὸν<sup>A</sup> ω<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
#Sklaven: -sie nennen ihn dem -dienen wir  
[25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> δ' εύίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
#Bakchos  
#Polyphēmon: statt +froher Feiern  
ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
#des  
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.  
[27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
#der  
#Knaben mir Hänge in +äußersten  
[28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
§gewachsen  
-weiden #Schafe +neue +junge seiend,  
[29] ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ πληροῦν<sup>PräInfaKt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>PräInfaKt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
-fegen  
ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer  
[30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμα<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen  
[31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
#dem #der  
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.  
καὶ νῦν, Adv τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es  
[32] σαίρειν<sup>PräInfaKt</sup> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
-zu  
fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,  
[34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen  
[35] καθαροῖσιν<sup>Adj</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.  
[36] ἦδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσօρῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon #Knaben §weidend -erblische ich  
[37] ποίμνας.<sup>A</sup> τι<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
#der  
#Herden was dieses; #Lärm Sikknis  
[38] δόμοιος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
+gleich euch nun #bacchischem  
κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Άλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
#der  
#Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser

- |      |                           |                      |                       |                           |                   |
|------|---------------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------|
| [40] | προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> | ἀοιδαῖς <sup>D</sup> | βαρβίτων <sup>G</sup> | σαυλούμενοι; <sup>N</sup> | <sub>PräM/P</sub> |
|      |                           |                      | #der                  |                           |                   |
|      | -tretet ihr hinzu         | #Liedern             | Barbiten              |                           | §wippend;         |

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>

[42] #Kind      +edler      #der  
γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἔκ<sup>Prp</sup> Väter  
                +edler      aus      #Müttern,

[43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>D</sup> μοι<sup>D</sup> Pr nίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin      mir      -gehst      #Felsen;

[44] οὐ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr ὑπῆνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem      +windgeschützt      #Brise

[45] καὶ<sup>Pr</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
+grasreich      #Weiden;

[46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>

[47] #der  
+wirbelnd      #WasserFlüsse  
ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in      #Trögen      -liegt      nahe Höhlen von

[48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>D</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
#den      #der  
Höhlen;      dir      #Mutterschaf<sup>dungen</sup>;

# Mesode

- |               |                                                                                                                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [49] [Χορός]: | —ψύττ'. <sup>ij</sup> οὐ τᾶδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ; οὐ τᾶδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ <sup>PrÄM/P</sup>                                   |
|               | —pst. an diesem an dieser -weidest                                                                                                                      |
| [50]          | κλιτὺν <sup>A</sup> δροσεράν <sup>AdjA</sup><br>#Hang +kühl;                                                                                            |
| [51]          | ώή, <sup>ij</sup> ρίψω <sub>FuAkt</sub> πέτρον <sup>A</sup> τάχα <sup>Adv</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>hey, -werde werfen #Stein bald deiner |
| [52]          | —ύπαγ' <sub>PrÄlmvAkt</sub> ώ <sup>ij</sup> ὕπαγ' <sub>PrÄlmvAkt</sub> ώ <sup>ij</sup> κεράστα— <sub>V</sub><br>—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—       |
| [53]          | μηλοβότα <sup>V</sup> στασιωρὸν <sup>V</sup><br>#Stall                                                                                                  |
|               | #Schafhirt Wächter                                                                                                                                      |
| [54]          | Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀγροβάτα. <sup>V</sup><br>#des #Land<br>Kyklopen Streifer.                                                                        |

# Antistrophe

- |      |          |                               |                          |                               |                               |                              |
|------|----------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| [55] | [Χορός]: | <b>σπαργώντας<sup>A</sup></b> | <b>PräAkt</b>            | <b>μαστούς<sup>A</sup></b>    | <b>χάλασσον·</b>              | <b>AorImlvAkt</b>            |
|      |          | <b>σανσχωλενε</b>             |                          | <b>#Brüste</b>                |                               | <b>-lass locker-</b>         |
| [56] |          | <b>δέξαι</b>                  | <b>AorImlvM/P</b>        | <b>θηλαῖσι<sup>D</sup></b>    | <b>σποράς<sup>A</sup></b>     |                              |
|      |          | <b>-nimmt auf</b>             |                          | <b>#Zitzen</b>                | <b>#Würfe</b>                 |                              |
| [57] |          | <b>ἄς<sup>A</sup></b>         | <b>Pr</b>                | <b>λείπεις<sup>A</sup></b>    | <b>άρνῶν<sup>G</sup></b>      | <b>θαλάμοις.<sup>D</sup></b> |
|      |          | <b>#der</b>                   |                          |                               |                               |                              |
|      |          | die                           | -du                      | zurücklässt                   | Lämmer                        | #Kammern.                    |
| [58] |          | ποθοῦσι <sup>A</sup>          | PräAkt                   | <b>σ'<sup>A</sup></b>         | άμερόκοιτοι <sup>N</sup>      |                              |
|      |          | <b>#tags</b>                  |                          |                               |                               |                              |
|      |          | -begehren                     | dich                     | Liegende                      |                               |                              |
| [59] |          | <b>βλαχαῖ<sup>N</sup></b>     |                          | <b>σμικρῶν<sup>AdjG</sup></b> | <b>τεκέων.<sup>G</sup></b>    |                              |
|      |          | #Mutterschafe                 | +kleiner                 |                               | #Jungen.                      |                              |
| [60] |          | <b>εἰς<sup>Prp</sup></b>      | <b>αὐλὰν<sup>A</sup></b> | <b>πότ'<sup>Adv</sup></b>     | <b>ἀμφιβαλεῖς<sup>C</sup></b> | <b>FuAkt</b>                 |
|      |          | in                            | #Hof                     | wann                          | -wirst umlegen                |                              |

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
#der  
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις<sup>AdjD</sup>  
+wasser
- [67] οὐκ οἴνου<sup>G</sup> χλωρὰ<sup>AdjN</sup> σταγόνες<sup>N</sup>  
#des  
Weines +grüne #Tropfen-
- [68] οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ίακχον<sup>ij</sup> ίακχον<sup>ij</sup> ὥδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> θηρεύων<sup>N</sup> πρετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die #sjagend +fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] ω̄<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o +Freund·
- [74] ω̄<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγω<sup>N</sup> δ' ὁ σὸς<sup>ArtN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
dem +einäugigen #Sklave šumher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
#des
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> διεστρέψας<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>G</sup>  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐξ<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
+fels  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε<sub>AorImvAkt</sub>  
#Hermen -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδῆν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
#der #Heer
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὔχέσι<sup>D</sup>  
-schreitend in diese #Höhle: um #Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sub>AdjA</sub> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sub>N</sub> PerM/P  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,

- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
 #Schläuche +wasser häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pr</sup> εἰσήν;<sup>PrÄkt</sup> οὐκ<sup>A</sup> ἵσασι<sup>PrÄkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
 welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶς<sup>N</sup> πρ<sup>PrÄkt</sup> ἐστιν,<sup>PrÄkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
 #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ<sup>A</sup> πρ ἔμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>A</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
 diese ſeingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
 die +menschen fressende unglücklich seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PrÄM/Plmv</sup> τὸν<sup>V</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
 +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PrÄkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
 woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσατ<sup>T</sup> ἀν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
 #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> πρ θέλει<sup>PrÄkt</sup>  
 #Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
 #Nahrung -zu führen #Seefahrern ſgebraucht seienden;
- [99] τι<sup>N</sup> πρ χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
 #des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ<sup>'A</sup> πρ δμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PrÄkt</sup>  
 #der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PrÄlInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
 -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ι ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ δ' εἰ<sup>PrÄkt</sup> φράσον<sup>AorlmvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
 -sei gegrünbt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ<sup>PrÄkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
 #des -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> πρ οὔτος<sup>N</sup> πρ εἰμι<sup>PrÄkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ μή.  
 jener dieser -bin -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sup>PrÄkt</sup>  
 woher #Sizilien diese ſee fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> ίλιον<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
 aus #Illiion und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>A</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde; βίᾳ.  

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ<sup>'A</sup> πρ ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> #der  
 #mit Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπᾶ<sup>IJ</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PrÄkt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup>  
 ach den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> πρ δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
 du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;

[112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οὖ<sup>N</sup> πρ Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
 #Räuber ſverfolgend die #Bromios -hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> πρ δ' ἥδε<sup>N</sup> πρ χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> πρ ναίουσι<sup>PrÄkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sup>PrÄkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;

- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'. PräAkt ̄ερημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
 #der  
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ' ̄εχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup>  
 #der  
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ̄εχοντες<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
 #der  
 #Kyklopen, #Höhlen šhabend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἦ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
 wessen šhörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' ούδεν<sup>A</sup> ούδεις<sup>N</sup> Pr ούδενός;<sup>G</sup>  
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ̄ζωσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
 #der  
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;  
 #mit #der  
 Milch #Käsen Herden #Speise.
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ̄εχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
 #des #des  
 Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἔκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ ̄άχορον<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
 +chor  
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.  
 [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
 +und  
 +gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 +am  
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τὸ<sup>N</sup> Pr φίτις;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
 #an +menschen  
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
 §gekommen  
 niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ δόμων<sup>G</sup> ̄εσω;<sup>Adv</sup>  
 #der  
 +selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ίχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
 #mit  
 +fort zu #Ātna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ<sup>'</sup> PräAkt οὖν δ<sup>A</sup> Pr δρᾶσσον<sup>AorImvAkt</sup> ώς ἀπάρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
 #der  
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;  
 [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Οδυσσεύ.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup> Pr δρώημεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῖτον,<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ̄εστιν,<sup>PräAkt</sup> ὕσπειρ εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ήδυ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
 #des  
 +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ̄εστι<sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
 #der  
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sup>PrälmvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γάρ ̄εμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
 #den  
 -bringt heraus. #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ' ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
 +wie  
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
 #des  
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὡ̄ι φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὕ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
ο +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
#des

[142] [Σιληνός]: δὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεθρεψα<sub>AorAkt</sub> #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.  
ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ'<sup>D</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>

[143] [Σιληνός]: δέ<sup>ArtN</sup> -zog auf diesen ich Armen;  
Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
#des

[144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> #Sohn, νεώς<sup>G</sup> +deutlicher -lernst.  
der Bakchios #des ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἦ φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νιν;<sup>A</sup>

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀσκὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup> ώς ὄρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν ούδ' ἂν τὴν γνάθον<sup>A</sup> πλήσιε<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup>  
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναὶ-

[147a]

δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> δσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀν  
+so  
zweimal viel #Trank wie viel  
ξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ΠΚνj aus dem #Schlauch -fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' ἔμοι.<sup>D</sup>  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sup>Präm/P</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ,<sup>A</sup>  
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ώνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
+gerecht: #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
#des -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνηθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>iJ</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]:

[154] [Οδυσσεύς]: εἰδεῖ<sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν;<sup>A</sup>  
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sub>AorMedImv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ώς ἂν μὴ λόγω<sup>D</sup> παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
#mit

[156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>iJ</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> -lobest  
babáj- -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ᾳ<sup>iJ</sup> ᾳ<sup>iJ</sup> ᾳ<sup>iJ</sup> ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

παπαίαξ, <sup>iJ</sup> ώς<sup>Adv</sup>  
ραπαίαχ, wie  
καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμήν<sup>A</sup>  
+schönen #Geruch  
ἕχει<sub>PräAkt</sub> -hat.

- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ξα<sup>PrälmvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσόν.<sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.  
#der
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλύγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
-werde tun dieses, +kurz habend #überlegt #der  
#der
- [164] ώς<sup>Adv</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,  
πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα<sup>A</sup>  
#Weide  
+aller #Kyklopen habend tiere,  
ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ξε<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>
- [165] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> AorPas #Salz #der #des  
§betrunken worden Leukas Felsen weg,  
einmal seiend habend τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
§herab geworfen die #Augen  
§brauen.
- [166] ώς<sup>Adv</sup> ὅς<sup>N</sup> γε πίνων<sup>N</sup> PrähAkt μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται<sup>Präm/P</sup>  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·  
τὸν<sup>PräAkt</sup> τούτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' ὄρθον<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [167] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
#der  
Brust #Griff §vorbereitet seienden  
ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
#mit beiden #der #Tanz  
-berühren Händen Wiese, platz zugleich
- [168] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἔγω<sup>N</sup> Pr οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
#der  
Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [169] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθλαν<sup>A</sup>  
#des  
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit  
κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PrähAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [170] [Χορός]: ἄκου'<sup>PrälmvAkt</sup> Οδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
-höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [171] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>Präm/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [172] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;  
+mit
- [173] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
#der  
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [174] [Χορός]: οἴκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εῖλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
#Jung die #frau -nahmt ihr,
- [175] [Χορός]: ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
#der  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,  
ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sup>Präm/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> Präm/P
- [176] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [177] [Χορός]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenem
- [178] [Χορός]: κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PrähAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
#Kette §traged den +mittleren den #Hals



- |                                |                                                                                                                      |                                                                                                            |                                                                                            |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| [216] [Κύκλωψ]:                | ἡ καὶ γάλακτός <sup>G</sup> εἰσι <sub>PräAkt</sub>                                                                   | κρατήρες <sup>N</sup> πλέω;                                                                                | AdjN                                                                                       |
|                                | #von<br>Milch                                                                                                        | -sind<br>-aus trinken                                                                                      | #Misch<br>becher<br>+voll;<br>dich,<br>-willst,<br>+ganz<br>#Fass.                         |
| [217] [Χορός]:                 | ῶστ' ἐκπιεῖν <sub>AorInfAkt</sub>                                                                                    | γέ σ', <sup>A</sup> Πρ ἦν θέλης <sub>PräAktKnj</sub>                                                       | ὅλον <sup>AdjA</sup> πίθον. <sup>A</sup>                                                   |
|                                | -aus trinken                                                                                                         | Pr                                                                                                         | PräAktKnj                                                                                  |
| [218] [Κύκλωψ]:                | μίλειον <sup>AdjA</sup>                                                                                              | ἡ βόειον <sup>AdjA</sup>                                                                                   | ἡ μεμιγμένον; <sup>A</sup>                                                                 |
|                                | +schaf milch                                                                                                         | +rind milch                                                                                                | PerM/P                                                                                     |
|                                | ig                                                                                                                   | ig                                                                                                         |                                                                                            |
| [219] [Χορός]:                 | ῶν <sup>G</sup> Πρ                                                                                                   | ἄν θέλης <sub>PräAktKnj</sub>                                                                              | σύ, <sup>N</sup> Πρ μὴ 'μὲ <sup>A</sup> Πρ                                                 |
|                                | wovon                                                                                                                | -willst                                                                                                    | καταπίγης <sub>AorAktKnj</sub>                                                             |
|                                | am wenigsten·                                                                                                        | du,                                                                                                        | μέσην <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γαστέρι <sup>D</sup>                              |
| [220] [Κύκλωψ]:                | ἲκιστ'. <sub>AdvSup</sub>                                                                                            | ἐπει μ <sup>A</sup> Πρ                                                                                     | τῷ <sup>ArtD</sup> γαστέρι <sup>D</sup>                                                    |
|                                | πηδῶντες <sup>N</sup> PräAkt                                                                                         | ἄπολέσαιτ' <sub>AorAktOp</sub>                                                                             | ἄν ύπο <sub>Prp</sub> τῶν <sub>ArtG</sub>                                                  |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | σχημάτων. <sup>G</sup>                                                                     |
| [221]                          |                                                                                                                      |                                                                                                            | #Figuren                                                                                   |
| [222]                          | ξαϊ <sup>ij</sup> τίν <sup>A</sup> Πρ                                                                                | οὐλον <sup>A</sup> τόνδ <sup>A</sup> Πρ ὥρῳ <sub>PräAkt</sub>                                              | πρὸς <sub>Prp</sub> αύλοις, <sup>D</sup>                                                   |
|                                | #Haufen                                                                                                              | -würdet zugrunde richten                                                                                   | #Hürden                                                                                    |
|                                | he- welchen Menge                                                                                                    | unter die                                                                                                  | Gesten.                                                                                    |
| [223]                          | λησταί <sup>N</sup> τινες <sup>N</sup> Πρ                                                                            | κατέσχον <sub>AorSAkt</sub>                                                                                | κλῶπες <sup>N</sup> χθόνα; <sup>A</sup>                                                    |
|                                |                                                                                                                      | ἡ                                                                                                          | #Erde                                                                                      |
| [224]                          | όρῳ <sub>PräAkt</sub>                                                                                                | γέ τοι τούσδ <sup>A</sup> Πρ ἄρνας <sup>A</sup> ἔξ <sub>Prp</sub> ἄντρων <sup>G</sup> ἔμῶν <sup>AdjG</sup> | #Diebe Land;                                                                               |
|                                | -sehe ich                                                                                                            | diese hier                                                                                                 | #Höhlen +meiner                                                                            |
| [225]                          | στρεπταῖς <sup>AdjD</sup>                                                                                            | λύγοισι <sup>D</sup> σῶμα <sup>A</sup>                                                                     | συμπεπλεγμένους, <sup>A</sup>                                                              |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | PerM/P                                                                                     |
|                                |                                                                                                                      | #Weiden                                                                                                    |                                                                                            |
| [226]                          | τεύχη <sup>A</sup> τε τυρῶν <sup>G</sup>                                                                             | συμμιγῆ, <sub>AdjA</sub>                                                                                   | շzusammen geflochtene,                                                                     |
|                                | #Geräte                                                                                                              | #Körper                                                                                                    | γέροντά <sup>A</sup> τε                                                                    |
|                                | κάσε                                                                                                                 | +gemischt                                                                                                  | #den                                                                                       |
| [227]                          | πληγαῖς <sup>D</sup>                                                                                                 | zusammen,                                                                                                  | Greis                                                                                      |
|                                | πρόσωπον <sup>A</sup>                                                                                                | φαλακρὸν <sup>AdjA</sup>                                                                                   | ἔξωδηκότα. <sup>A</sup>                                                                    |
|                                | #von                                                                                                                 | #das                                                                                                       | PerAkt                                                                                     |
|                                | Schlägen                                                                                                             | Gesicht                                                                                                    | +kahl                                                                                      |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | shauf geschwollen.                                                                         |
| [228] [Σιληνός]:               | ῶμοι, <sup>ij</sup> πυρέσσω <sub>PräAkt</sub>                                                                        | συγκεκομένος <sup>N</sup>                                                                                  | τάλας. <sub>AdjN</sub>                                                                     |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | PerM/P                                                                                     |
|                                |                                                                                                                      | §zusammen                                                                                                  |                                                                                            |
|                                | weh mir,                                                                                                             | -ich fiebere                                                                                               | geschlagen                                                                                 |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | +Unglücklicher.                                                                            |
| [229] [Κύκλωψ]:                | ὑπὸ <sub>Prp</sub> τοῦ; <sub>ArtG</sub> τίς <sup>N</sup> Πρ ἔς <sub>Prp</sub> σὸν <sub>AdjA</sub> κράτ' <sup>A</sup> | κράτ' <sup>A</sup>                                                                                         | ἐπύκτευσεν, <sub>AorAkt</sub> γέρον; <sup>V</sup>                                          |
|                                | von                                                                                                                  | wem;                                                                                                       | #+deinen                                                                                   |
| [230] [Σιληνός]:               | ὑπὸ <sub>Prp</sub> τῶνδε, <sup>G</sup> Πρ                                                                            | κύκλωψ, <sup>V</sup>                                                                                       | #Greis;                                                                                    |
|                                | von                                                                                                                  | #Kyklops,                                                                                                  | ὅτι τὰ <sub>ArtA</sub> οὐ <sup>N</sup> εἴων <sub>ImpAkt</sub> φέρειν. <sub>PräInfAkt</sub> |
| [231] [Κύκλωψ]:                | οὐκ ἤσαν <sub>ImpAkt</sub>                                                                                           | ὄντα <sup>A</sup> ΠräAkt                                                                                   | ἔποι; <sub>Prp</sub>                                                                       |
|                                |                                                                                                                      |                                                                                                            | #von                                                                                       |
|                                | -waren                                                                                                               | §seien                                                                                                     |                                                                                            |
| [232] [Σιληνός]:               | ἔλεγον <sub>ImpAkt</sub>                                                                                             | ἔγω <sup>N</sup> Πr τάδ <sup>A</sup> . <sub>Pr</sub> οἱ <sup>N</sup> Πr δ' ἐφόρουν <sub>ImpAkt</sub>       | #Gott mich Göttern her;                                                                    |
|                                | -ich sagte                                                                                                           | ich dieses-                                                                                                | #+trugen fort die                                                                          |
|                                |                                                                                                                      | die                                                                                                        | #Güter-                                                                                    |
| [233]                          | καὶ τόν <sub>ArtA</sub>                                                                                              | γε τυρὸν <sup>A</sup> οὐκ                                                                                  | ἔωντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἥσθιον <sub>ImpAkt</sub>                                        |
|                                | den                                                                                                                  | #Käse                                                                                                      | §nicht zulassend -aßen                                                                     |
| [234]                          | τούς <sub>ArtA</sub>                                                                                                 | τ' ἄρνας <sup>A</sup> ἔξεφοροῦντο· <sub>ImpM/P</sub>                                                       | δῆσαντες <sup>N</sup> AorAkt δὲ σὲ <sup>A</sup> Pr                                         |
|                                | die                                                                                                                  | #Lämmer                                                                                                    | §gebunden haben dich                                                                       |
| [235]                          | κλωψ <sup>D</sup>                                                                                                    | τριπάχει, <sub>AdjB</sub>                                                                                  | κάτα <sub>Adv</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> ὀφθαλμὸν <sup>A</sup> μέσον <sub>AdjA</sub>        |
|                                | #mit                                                                                                                 |                                                                                                            |                                                                                            |
|                                | Ring                                                                                                                 | +drei Ellen                                                                                                |                                                                                            |
|                                | lang,                                                                                                                | und dann den                                                                                               | #Auge +mittleren                                                                           |
| [235a] [Σιληνός]: [Zeile Lost] | τὰ <sub>ArtA</sub>                                                                                                   | σπλάγχν <sup>A</sup> ἔφασκον <sub>ImpAkt</sub>                                                             | βίᾳ, <sup>D</sup>                                                                          |
| [236]                          |                                                                                                                      | ἔξαμήσεσθαι <sub>FuM/PlInf</sub>                                                                           | #mit                                                                                       |
|                                | die                                                                                                                  | #Eingeweide                                                                                                | Gewalt,                                                                                    |
| [237]                          | μάστιγ <sup>D</sup>                                                                                                  | τ' εὖ <sub>Adv</sub> τὸ <sub>ArtA</sub> νῶτον <sup>A</sup> ἀποθλύειν <sub>FuInfAkt</sub>                   | σέθεν, <sup>G</sup> Pr                                                                     |
|                                | #mit                                                                                                                 |                                                                                                            |                                                                                            |
| [238]                          | Peitsche                                                                                                             | gut den #Rücken                                                                                            | -nieder drücken zu deiner,                                                                 |
|                                | κάπειτα <sub>Adv</sub>                                                                                               | συνδήσαντες <sup>N</sup> AorAkt                                                                            | ἔς <sub>Prp</sub> θάδώλια <sup>A</sup>                                                     |
|                                |                                                                                                                      | §zusammen gebunden                                                                                         | #Ruder                                                                                     |
| [239]                          | und dann habend                                                                                                      |                                                                                                            | in bänke                                                                                   |
|                                | τῆς <sub>ArtG</sub>                                                                                                  | νηὸς <sup>G</sup> ἔμβαλόντες <sup>N</sup> AorSAkt                                                          | ἀποδώσειν <sub>FuInfAkt</sub> τινὶ <sup>D</sup> Pr                                         |
|                                | des                                                                                                                  | #Schiffhabend                                                                                              | -ab geben zu jemandem                                                                      |
| [240]                          | πέτρους <sup>A</sup>                                                                                                 | μοχλεύειν, <sub>PräInfAkt</sub>                                                                            | ἡ 'ς <sub>Prp</sub> μυλῶνα <sup>A</sup> καταβαλεῖν. <sub>AorInfAkt</sub>                   |
|                                | #Steine                                                                                                              | -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle                                                                     | -hinab werfen zu.                                                                          |

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπ(δας)<sup>A</sup> ώς τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ίών<sup>N</sup> PräAkt  
#Hack  
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
#von  
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sub>FuAkt</sub> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
Sauf gelegt §geschlachtet worden
- [244] πλήσιουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup> sofort  
habend -wirst entzünden; seiend #Kohlen
- [245] θερμήν<sup>AdjA</sup> ζόντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sub>ArtD</sub> κρεανόμω,<sup>D</sup> #Fleisch  
+heisse §fressenden #Mahl dem schneider,  
τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἔκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [246] ὡς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὀρεσκόου<sup>AdjG</sup>
- [247] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
#an +berg  
über voll Mahl -bin ich weidig.  
genug Löwen -ist mir habenden
- [248] ἔλαφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
#an +lang
- [249] τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἔκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθαδων,<sup>G</sup> ω̄ δέσποτα,<sup>V</sup>  
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,  
ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [250] [Σιληνός]: ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἔσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [251] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [252] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρίζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
#an
- [253] [Σιληνός]: wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sub>Prp</sub>  
σῶν<sup>AdjG</sup> οὐσσον<sub>AdvKmp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> #des Schiffes weg.  
τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὔτος<sup>N</sup> Pr ἀντ<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [254] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε κάδίου<sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt §genommen
- [255] -verkaufte -und gab er -zu trinken habend  
ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sub>AdjD</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
+den #und #mit  
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [256] ἀλλ' οὔτος<sup>N</sup> Pr ὑγίεις<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> ὅν<sup>G</sup> Pr φῆσιν<sub>PräAkt</sub> λέγει,<sub>PräAkt</sub>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,  
ἐπει κατελήθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> παλῶν<sup>N</sup> PrāAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>
- [257] -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'.<sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδοματ.<sub>PräM/P</sub> -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ω̄ Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,  
μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sub>ArtA</sub> Νηρέα,<sup>A</sup>
- [263] bei den +großen #Triton den #Nereus,  
μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Καλυψὼ<sup>A</sup> τάς<sub>ArtA</sub> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>
- [264] bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,  
τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>
- [265] die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,

[266]	ἀπώμοσ', AorAkt	ῷ̄ ij κάλλιστον <sup>AdjV</sup>	ῷ̄ ij Κυκλώπιον, AdjV +kykloatisch
[267]	ῷ̄ ij δεσποτίσκε, V μὴ τὰ <sup>ArtA</sup> σ' A <sup>Pr</sup> ἔξοδᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr o #Herrchen, die dich -ausgeben ich	ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,	
[268]	ξένουσι <sup>D</sup> χρήματ'. <sup>A</sup> ἡ κακῶς <sup>Adv</sup> οὗτοι <sup>N</sup> Pr κακοὶ <sup>AdjN</sup> #den	ξένουσι <sup>D</sup> χρήματ'. <sup>A</sup> ἡ κακῶς <sup>Adv</sup> οὗτοι <sup>N</sup> Pr κακοὶ <sup>AdjN</sup> #den	
[269]	Fremden #Güter.	schlimm diese +Schlechte	
[270] [Χορός]:	οἱ <sup>ArtN</sup> παῖδες <sup>N</sup> ἀπόλοινθ', AorM/Pop	οὖς <sup>A</sup> Pr μάλιστ <sup>AdvSup</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr φιλῶ <sup>PräAkt</sup> die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.	αὐτὸς <sup>AdjN</sup> ἔχ'. PrälmvAkt
[271]	περνάντα <sup>A</sup> PräAkt σ' A <sup>Pr</sup> εἶδον. <sup>A</sup> AorAkt εἰ δ' ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ψευδῆ <sup>AdjA</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,	+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter	περνάντα <sup>A</sup> PräAkt σ' A <sup>Pr</sup> εἶδον. <sup>A</sup> AorAkt εἰ δ' ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ψευδῆ <sup>AdjA</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup>
[272]	ἀπόλουθ', AorM/Pop	ὁ <sup>ArtN</sup> πατήρ <sup>N</sup> μου <sup>G</sup> Pr τοὺς <sup>ArtA</sup> ξένους <sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει. <sup>PrälmvAkt</sup> -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.	ἀπόλουθ', AorM/Pop
[273] [Κύκλωψ]:	ψεύδεσθ'. Präm/P	ἐγωγε <sup>N</sup> Pr τῷδε <sup>D</sup> Pr τοῦ <sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος <sup>G</sup> -lügen ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys	ψεύδεσθ'. Präm/P
[274]	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup>	καὶ δικαιότερον <sup>AdjKmpN</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup>
[275]	Θέλω <sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι· AorMedInf	πόθεν <sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', AorAkt ὥ̄ ij ξένοι; <sup>V</sup> -ich will -zu fragen. woher -segelte ihr, o #Fremde;	Θέλω <sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι· AorMedInf
[276]	ποδαροῖ; <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν <sup>AorAkt</sup> πόλις; <sup>N</sup> +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;	ποδαροῖ; <sup>AdjN</sup>
[277] [Οδυσσεύς]:	ἴθακήσιοι <sup>N</sup> μὲν τὸ <sup>ArtA</sup> γένος, <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> δ' ἄπο, Prp #des #Ithaker das #Geschlechtlion weg von,	ἴθακήσιοι <sup>N</sup> μὲν τὸ <sup>ArtA</sup> γένος, <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> δ' ἄπο, Prp	
[278]	πέρσαντες <sup>N</sup> AorAkt	ἄστυ, <sup>A</sup> πνεύμασιν <sup>D</sup> θαλασσίοις <sup>AdjD</sup> §verheert #mit	ἄστυ, <sup>A</sup> πνεύμασιν <sup>D</sup> θαλασσίοις <sup>AdjD</sup>
[279]	σὴν <sup>AdjA</sup> γαῖαν <sup>A</sup>	ἐξωσθέντες <sup>N</sup> AorPas ἥκομεν, <sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup> habend #Stadt, Winden +meerischen	σὴν <sup>AdjA</sup> γαῖαν <sup>A</sup>
[280] [Κύκλωψ]:	ἢ τῆς <sup>ArtG</sup> κακίστης <sup>AdjSupG</sup> οἱ <sup>N</sup> Pr μετήλθεθ', AorAkt ἀρπαγὰς <sup>A</sup> #Raub	-seegelte ihr hinaus in #Land Phryger. der +schlechtesten die -nach gingt züge	ἢ τῆς <sup>ArtG</sup> κακίστης <sup>AdjSupG</sup> οἱ <sup>N</sup> Pr μετήλθεθ', AorAkt ἀρπαγὰς <sup>A</sup>
[281]	Ἐλένης <sup>G</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γείτον', <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν; <sup>A</sup> #der #des #des	#der #des #des	Ἐλένης <sup>G</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γείτον', <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν; <sup>A</sup>
[282] [Οδυσσεύς]:	οὔτοι, <sup>N</sup> Pr πόνον <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες. <sup>N</sup> PerAkt §erschöpft	#Stadt;	οὔτοι, <sup>N</sup> Pr πόνον <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες. <sup>N</sup> PerAkt
[283] [Κύκλωψ]:	αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> στράτευμά <sup>N</sup> γ', οὔτινες <sup>N</sup> Pr μιᾶς <sup>AdjG</sup> χάριν <sup>Prp</sup> +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen	#der #der #der	αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> στράτευμά <sup>N</sup> γ', οὔτινες <sup>N</sup> Pr μιᾶς <sup>AdjG</sup> χάριν <sup>Prp</sup>
[284]	γυναικὸς <sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ', AorAkt ἐς <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> Φρυγῶν. <sup>G</sup> #einer #der	#der	γυναικὸς <sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ', AorAkt ἐς <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> Φρυγῶν. <sup>G</sup>
[285] [Οδυσσεύς]:	θεοῦ <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρᾶγμα <sup>N</sup> μηδέν' <sup>A</sup> Pr αἰτιῶ <sup>Präm/P</sup> βροτῶν. <sup>G</sup> #eines #der	#der	θεοῦ <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρᾶγμα <sup>N</sup> μηδέν' <sup>A</sup> Pr αἰτιῶ <sup>Präm/P</sup> βροτῶν. <sup>G</sup>
[286]	ἡμεῖς <sup>N</sup> Pr δέ <sup>A</sup> σ', <sup>A</sup> Pr ὥ̄ ij θεοῦ <sup>G</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> γενναῖε <sup>AdjV</sup> παῖ, <sup>V</sup> #des	die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.	ἡμεῖς <sup>N</sup> Pr δέ <sup>A</sup> σ', <sup>A</sup> Pr ὥ̄ ij θεοῦ <sup>G</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> γενναῖε <sup>AdjV</sup> παῖ, <sup>V</sup>
[287]	wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe, ἰκετεύομέν <sup>Präm/P</sup> τε καὶ λέγομεν <sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως. <sup>Adv</sup>		wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
[288]	μὴ τλῆς <sup>PräAktKnj</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους <sup>A</sup> PerPas φίλους <sup>A</sup> -flehen wir -sagen wir frei-		μὴ τλῆς <sup>PräAktKnj</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους <sup>A</sup> PerPas φίλους <sup>A</sup>
[289]	κτανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> βοράν <sup>A</sup> τε δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> θέσθαι <sup>AorMedInf</sup> γνάθοις. <sup>D</sup> +un	#Freunde	κτανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> βοράν <sup>A</sup> τε δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> θέσθαι <sup>AorMedInf</sup> γνάθοις. <sup>D</sup>
[290]	οἱ <sup>N</sup> Pr τὸ <sup>ArtA</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> ὠναξ, <sup>V</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> νεῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> #o #der	#Kinnbacken: -zu töten #o #der	οἱ <sup>N</sup> Pr τὸ <sup>ArtA</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> ὠναξ, <sup>V</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> νεῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>
[291]	die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze ἔρρυσάμεσθα AorMed γῆς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἐλλάδος <sup>G</sup> μυχοῖς. <sup>D</sup> #der #der		die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze ἔρρυσάμεσθα AorMed γῆς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἐλλάδος <sup>G</sup> μυχοῖς. <sup>D</sup>
	-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.		

[292]	Ιερεύς <sup>N</sup> τ' ἄθραυστος <sup>AdjN</sup> Ταινάρου <sup>G</sup> μένει <sub>PräAkt</sub> λιμήν <sup>N</sup> #Priester #des +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
[293]	Μαλέας <sup>N</sup> τ' ἄκροι <sup>AdjN</sup> κευθυμῶνες <sup>N</sup> ἦ <sup>N</sup> τε Σουνίου <sup>G</sup> #Malea +hohe #Verstecke die #des
[294]	δίας <sup>AdjG</sup> Ἀθάνας <sup>G</sup> σῶς <sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος <sup>AdjN</sup> πέτρα <sup>N</sup> +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
[295]	Γεραίστιοι <sup>AdjN</sup> τε καταφυγαῖ· <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος <sup>G</sup> +geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands
[296]	δύσφρον <sup>AdjA</sup> ὀνείδη <sup>A</sup> Φρυξὶν <sup>D</sup> οὐκ ἔδωκαμεν. <sub>AorAkt</sub> +schwer #den
[297]	ῶν <sup>G</sup> καὶ σὺ <sup>N</sup> κοινοῖ· <sub>PräAkt</sub> γῆς <sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοὺς <sup>A</sup> deren du -teilst- Erde -gaben wir. οἰκεῖς <sub>PräAkt</sub> ὑπ <sup>Prp</sup> Αἴτνῃ <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πυριστάκτω <sup>AdjD</sup> πέτρᾳ. <sup>D</sup> +feuer
[298]	-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen. νόμος <sup>N</sup> δὲ θνητοῖς, <sup>AdjD</sup> εἰ λόγους <sup>A</sup> ἀποστρέψῃ, <sub>PräAktKnj</sub> +den
[299]	#Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du, ίκετας <sup>A</sup> δέχεσθαι <sub>PräM/PlInf</sub> ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup> #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
[300]	ξένια <sup>A</sup> τε δοῦναι <sub>AorAktlInf</sub> καὶ πέπλοις <sup>D</sup> ἐπαρκέσαι, <sub>AorAktlInf</sub>
[301]	#Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen, οὐκ ἀμφὶ <sub>Prp</sub> βουπόροιστ <sup>AdjD</sup> πηχθέντας <sup>A</sup> μέλη <sup>A</sup> +Rind §fest gemacht
[302]	um bohrgen worden #Glieder όβελοισι <sup>D</sup> νηδὸν <sup>A</sup> καὶ γνάθον <sup>A</sup> πλῆσαι <sub>AorAktlInf</sub> σέθεν. <sup>G</sup> #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
[303]	ἄλις <sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου <sup>G</sup> γαῖ· <sup>N</sup> ἔχήρωσ' <sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα, <sup>A</sup> #des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
[304]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> νεκρῶν <sup>G</sup> πιοῦσα <sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῆ <sup>AdjA</sup> φόνον, <sup>A</sup> +vieler #Toten habend §getrunken +speer
[305]	ἀλόχους <sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς <sup>A</sup> τ' ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ἄλεσεν <sub>AorAkt</sub> +mann #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
[306]	πολιούς <sup>AdjA</sup> τε πατέρας. <sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup> PerM/P +ergraute #Väter. die seinden §zurück gelassen
[307]	σὺ <sup>N</sup> συμπυρώσας <sup>N</sup> AorSAkt δαΐτ' <sup>A</sup> ἀναλώσεις <sub>FuAkt</sub> πικράν, <sup>AdjA</sup> du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere, ποΐ <sup>Adv</sup> τρέψεται <sub>FuM/P</sub> τις; <sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἔμοι <sup>D</sup> πιθοῦ, AorM/Plmv Kύκλωψ. <sup>V</sup> wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kykllops.
[308]	πάρει <sub>AorAktlMv</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> μάργον <sup>AdjA</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> γνάθου, <sup>G</sup> τῷ <sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες <sup>AdjA</sup> -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
[309]	τῆς <sup>ArtG</sup> δυσσεβείας <sup>G</sup> ἀνθελοῦ <sub>AorAktlMv</sub> πολλοῖσι <sup>AdjD</sup> γὰρ #Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen
[310]	κέρδη <sup>A</sup> πονηρᾶ <sup>AdjA</sup> ζημίαν <sup>A</sup> ἥμειψατο. <sub>AorM/P</sub> #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
[311]	[Σιληνός]: παραινέσαι <sub>AorAktlInf</sub> σοι <sup>D</sup> βούλομαι <sub>PräM/P</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν <sup>G</sup> -zureden dir -will ich. der #Fleisch
[312]	μηδὲν <sup>A</sup> λίπης <sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ', <sup>G</sup> Pr ἦν τε τὴν <sup>ArtA</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης, <sub>AorAktKnj</sub> nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge Kύκλωψ. <sup>V</sup> κομψὸς <sup>AdjN</sup> γενήση <sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος, <sub>AdjSupN</sub> +meist +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kykllops.

- |       |                                                                                                                                                                                                            |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [316] | [Κύκλωψ]: ὁ <sup>ArtN</sup> πλοῦτος, <sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς <sup>AdjD</sup> θεός, <sup>N</sup>                                                                  |
| [317] | der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,<br>Τὰ <sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα <sup>AdjN</sup> κόμποι <sup>N</sup> καὶ λόγων <sup>G</sup> εὐμορφίαι <sup>N</sup>                                                    |
| [318] | die +anderen #Prahlereien #der #Schön<br>ἄκρας <sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας <sup>AdjA</sup> ἄς <sup>A</sup> Pr καθίδρυται <sup>PerM/P</sup> πατήρ <sup>N</sup>                                               |
| [319] | +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater<br>χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> κελεύω· <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> Pr τάξις <sup>A</sup> Pr προυστήσω <sup>FuAkt</sup> λόγω; <sup>D</sup>        |
| [320] | -zu freuen -befehle ich- was dieses -werde ich voranstellen #Rede;<br>Ζηνὸς <sup>G</sup> δ' ἔγὼ <sup>N</sup> Pr κεραυνὸν <sup>A</sup> οὐ φρίσω, <sup>PräAkt</sup> ξένε, <sup>V</sup>                       |
| [321] | #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,<br>οὐδ' οἴδ' PerAkt δ' Πτ <sup>N</sup> Pr Ζεύς <sup>N</sup> ἐστ' Prákτ <sup>A</sup> ἔμου <sup>G</sup> Pr κρέσσων <sup>AdjKmpN</sup> θεός. <sup>N</sup> |
| [322] | -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.<br>οὐ μοι <sup>D</sup> Pr μέλει <sup>L</sup> PräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν. <sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι <sup>D</sup> Pr μέλει, PräAkt             |
| [323] | mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,<br>ἄκουσσον. <sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἀνωθεν <sup>Adv</sup> ὅμβρον <sup>A</sup> ἐκχέη <sup>L</sup> PräAktKnj                                                      |
| [324] | -höre. von oben #Regen -aus gieße,<br>ἐν <sup>Prp</sup> τῇδε <sup>D</sup> Pr πέτρᾳ <sup>D</sup> στέγνυ <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα, <sup>A</sup>                                       |
| [325] | #Zelt in diesem #Fels #Dächer ſhabend Lager,<br>ἢ μόσχον <sup>A</sup> ὄπτὸν <sup>AdjA</sup> ἢ τι <sup>A</sup> Pr θήρειον <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup>                                                |
| [326] | +wild #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss<br>δαινύμενος, <sup>N</sup> PräM/P εὖ <sup>Adv</sup> τέγγων <sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ <sup>A</sup> ὑπτίαν, <sup>AdjA</sup>                                  |
| [327] | ſchmausend, gut ſtränkend #Bauch +rücklings,<br>ἐπεκπιλῶν <sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος <sup>G</sup> ἀμφορέα, <sup>A</sup> πέπλον <sup>A</sup>                                                             |
| [328] | #der ſaus getrunken Milch #Amphore, #Mantel<br>κρούω, <sup>PräAkt</sup> Διὸς <sup>G</sup> βρονταῖσιν <sup>D</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἔριν <sup>A</sup> κτυπῶν. <sup>N</sup> PräAkt                         |
| [329] | #des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit ſchlagend.<br>ὅταν δὲ βορέας <sup>N</sup> χιόνα <sup>A</sup> θρήκιος <sup>AdjN</sup> Χέπι <sup>L</sup> PräAktKnj                                                   |
| [330] | #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,<br>δοραῖσι <sup>D</sup> θηρῶν <sup>G</sup> σῶμα <sup>A</sup> περιβαλῶν <sup>N</sup> AorSAkt ἔμὸν <sup>AdjA</sup>                                                        |
| [331] | #mit #der Feilen Tiere #Körper ſumgelegt habend +meinen<br>καὶ πῦρ <sup>A</sup> ἀναίθων— <sup>N</sup> PräAkt χιόνος <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> Pr μοι <sup>D</sup> Pr μέλει. <sup>PräAkt</sup>        |
| [332] | #des #Feuer ſanzündend— Schnees nichts mir -kümmert.<br>ἢ γῆ <sup>N</sup> δ' ἀνάγκη, <sup>D</sup> καν θέλῃ <sup>PräAktKnj</sup> καν μὴ θέλῃ, <sup>PräAktKnj</sup>                                          |
| [333] | #aus die #Erde Zwang, #will, τίκτουσα <sup>N</sup> PräAkt ποίαν <sup>A</sup> τάμα <sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει <sup>PräAkt</sup> βοτά, <sup>A</sup>                                                          |
| [334] | +die ſgebärend #Gras meinen -mästet tiere.<br>ἀγῶ <sup>N</sup> Pr οὔτινι <sup>D</sup> Pr θύω <sup>PräAkt</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> ἐμοὶ, <sup>D</sup> Pr θεοῖσι <sup>D</sup> δ' οὐ,                        |
| [335] | #den ich keinem -opfere außer mir, Göttern<br>καὶ τῇ <sup>ArtD</sup> μεγίστῃ, AdjD γαστρὶ <sup>D</sup> τῇδε, <sup>D</sup> Pr δαιμόνων. <sup>G</sup>                                                        |
| [336] | #der der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.<br>ώς τούμπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γε κάμφαγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τούφ <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν <sup>A</sup>                                               |
| [337] | -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag<br>Ζεὺς <sup>N</sup> οὔτος <sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>                                    |
| [338] | #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,<br>λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδέν <sup>A</sup> Pr αύτόν. <sup>A</sup> Pr οὖ <sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup>                  |
| [339] | -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze<br>ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικλόντες <sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον, <sup>A</sup>                                                         |
| [340] | #der -setzten ſverschieden machend Menschen #Leben,<br>κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ' ἐμήν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> Pr             |
| [341] | -weinen -ich befahl- die +meine #Seele ich<br>οὐ παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> PräAkt εὖ <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> PräAkt τε σέ. <sup>A</sup> Pr                                 |
| [342] | -werde aufhören ſtund gut— ſhinunter fressend dich.                                                                                                                                                        |

[342]	ξενιά <sup>A</sup> τε λίψη <sub>FuM/P</sub> τοιάδ', <sup>AdjA</sup> ώς ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ω, ij #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o, #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der habend σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub> καλῶς. <sup>Adv</sup> +zer
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ πατρῷον <sup>AdjA</sup> τόνδε <sup>A</sup> Pr λέβητά <sup>A</sup> γ', δς <sup>N</sup> Pr ζέσας <sup>N</sup> AorAkt #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der habend Σgekocht
[344]	#Feuer +väterlichen diesen #Kessel der habend σὴν <sup>AdjA</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>AdjA</sup> ἀμφέξει <sub>FuAkt</sub> καλῶς. <sup>Adv</sup> +zer
[345]	+dein #Fleisch legt εἰσω, Adv τῷ <sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλιον <sup>AdjD</sup> θεῷ <sup>D</sup> ἀλλ' ἔρπετ' <sub>PrälmvAkt</sub> hinein, dem bei ständig #Gott +hof
[346]	ἴν' ἀμφὶ <sup>Prp</sup> -geht βωμὸν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> AorSAkt εύωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup> με. <sup>A</sup> Pr um #Altar ſgestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους <sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>	weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup> τε, νῦν <sup>Adv</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup> τε καρδίαν. <sup>A</sup> +hafen
[350]	#Sinn ἥι παλλάς, V -ergriff ich los #Herz. ἥι δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, V +Zeus
[351]	ο νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον <sub>PrälmvAkt</sub> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ίλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt -hilf- +größere #Illiions
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφῆγματι <sub>PerM/P</sub> κάπι <sup>Prp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup> #der
[353]	#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen. σύ <sup>N</sup> Pr τ', ij φαεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ξδρας <sup>A</sup> #der #der #der
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup> ξένι', AdjV ὅρα <sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'. <sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ <sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις, PräAkt +Gast
[355]	#Zeusschützer, -sieh dieses· οὐδὲν <sup>N</sup> Pr sie -siehst, ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζη <sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς <sup>N</sup> τό <sup>ArtN</sup> μηδὲν <sup>N</sup> Pr οὐ <sup>N</sup> PrÄkt θεός. <sup>N</sup> anders -magst denken #Zeus das Nichts ſſeind #Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ω ij Κύκλωψ, V +der
[357]	weiten ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> #Kehle, τὸ <sup>ArtN</sup> ο #Kyklops, +des auf gesperrten Χεῖλος. <sup>N</sup> ώς <sup>Adv</sup> ξτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> Pr
[358]	gesperrten έφθα <sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα <sup>AdjA</sup> die #Lippe· καὶ ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> wie +Gekochtes +Gebratenes glut +bereit ἄπο <sup>Prp</sup> dir
[359]	#von Kohlen χναύειν, PräInfAkt βρύκειν, PräInfAkt -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν <sub>PräInfAkt</sub> μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup> #der
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰγίδι <sup>D</sup> -Fleisch hacken #GliederFremden, +zottig wolligen in #Ziegen haut ſſelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]: Μή̄ μοι<sup>D</sup> Pr μὴ̄ προσδίδου· PrälmvAkt  
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
+dem +allein -fülle #des Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν αὐλίς<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ̄ θυμάτων<sup>G</sup>  
-lebe wohl #der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
+vom Altar weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
#Kyklops isch Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> Βορᾶ.<sup>D</sup>  
#des #an Fleisches Serfreut Speise.

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄<sup>ij</sup> τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων<sup>G</sup>  
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser  
ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ίκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
+herd #Bitt #der häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,  
κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P μυσαροῖσ<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>PrP</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b]
- [374c]
- [374d]
- Μή̄ μοι<sup>D</sup> Pr μὴ̄ προσδίδου· PrälmvAkt  
mir -füge hinzu·
- μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
+dem +allein Alleinen
- γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup>  
-fülle #des Fährmanns #Boot.

[374e]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥ<sup>ij</sup> Ζεῦ, V τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ίδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>  
 o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliche<sub>shabend</sub> §gesehen #der Höhlen βροτῶν; <sup>G</sup> innen
- [376] κού πιστά, <sub>AdjN</sub> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sub>N</sub> PerAkt ούδ' ξργοις<sup>D</sup> #der  
 was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [377] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ξτ', <sub>PräAkt</sub> Όδυσσεύ, <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται <sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἔταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
 +un  
 +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;  
 δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sub>DuD</sub>  
 Serblickt und aufgehoben #mit beiden  
 οτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εύτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> Händen,  
 #des habend habend πάχος.<sup>A</sup>  
 die Fleisches -hatten genährteste +wohl #Dicke.  

[380] πῶς, <sub>Adv</sub> ω<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', <sub>AdjV</sub> ἦτε <sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sub>A</sub> Pr  
 wie, o +Elender, -wart Sleidend dieses;

[381] [Χορός]: ἐπει <sub>AdjA</sub> πετραίαν<sup>ArtA</sup> τήνδ' <sub>ArtA</sub> ἔσήλθομεν <sub>AorSAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>  
 +felsige diese -traten wir ein #Erde,  
 ἀνέκαυσε <sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
 -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

[382] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἔσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔπι, <sub>Prp</sub>  
 §geworfen  
 #Stämme +breite #Roste habend auf,  
 τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>

[383] +von  
 dreiern #Wagen +tragbar #Last.  
 ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
 dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend

[384] ἔστρωσεν <sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sub>Prp</sub> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί. <sup>D</sup>  
 -breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.

[385] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἔξεπλησεν <sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον, <sub>AdjA</sub>  
 #Misch becher -füllte aus fassend,  
 μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας, <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα. <sup>A</sup>  
 §gemolken §gegossen

[386] #Kälber habend, +weiß habend #Milch.  
 σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εῦρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 #des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier

[387] πήχεων, <sub>G</sub> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.

[392]	καὶ χάλκεον <sup>AdjA</sup> λέβητ <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> πυρί <sup>D</sup> +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, #auf dem
[393]	όβελούς <sup>A</sup> τ', ἄκρους <sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους <sup>A</sup> πυρί <sup>D</sup> #Spieße +spitze seiend #mit §angesengt worden Feuer,
[394]	ξεστοὺς <sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω <sup>D</sup> τάλλα, ArtA παλιούρου <sup>G</sup> κλάδων, G +geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige, #mit #des Αἰτναῖς <sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα <sup>A</sup> πελέκεων <sup>G</sup> γνάθοις. <sup>D</sup> #Schlacht #der #Kinn
[395]	+ätnäische bänke Äxte laden. ώς δ' ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup> +Götter
[396]	-war +bereit +alles dem verhassten Ἄιδους <sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε <sup>DuA</sup> συμμάρψας <sup>N</sup> AorSAkt δύο <sup>N</sup> Pr #des §zusammen gefasst
[397]	Hades #Koch, #Männer habend zwei ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἔταίρων <sup>G</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> ρυθμῷ <sup>D</sup> θ' ἐν <sup>Prp</sup> #der #im
[398]	-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sup>Prp</sup> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup> in #des #Hohl +bronze
[399]	den Kessels in raum gehämmert, τὸν <sup>ArtA</sup> δ' αὐ, <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup> #der #des
[400]	den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersten Fußes, παίων <sup>N</sup> PräAkt πρὸς <sup>Prp</sup> ὥξην <sup>AdjA</sup> στόνυχα <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup> #Fels
[401]	§schlagend gegen +scharf klaue +felsigen #Steins, ἔγκεφαλον <sup>A</sup> ἔξερρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρόσας <sup>N</sup> AorSAkt §weg gerafft
[402]	#Gehirn -sprengte hinaus, habend λάβρω <sup>AdjD</sup> μαχαίρα <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἔξωπτα <sup>AorAkt</sup> πυρὶ <sup>D</sup> #mit #Fleisch #mit
[403]	+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer τὰ <sup>ArtA</sup> δ' ἐς <sup>Prp</sup> λέβητ <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>Präm/PlInf</sup> μέλη <sup>A</sup> die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[404]	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr δ' ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ' <sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> PräAkt ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[405]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> κάδιακόνουν <sup>ImpAkt</sup> #dem
[406]	-näherte mich Kyklopen -und diente: ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὅρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> #des
[407]	+andere #Vögel in #Winkeln Felsens πτήξαντες <sup>N</sup> AorAkt εῖχον, <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνήν <sup>ImpAkt</sup> χροῦ <sup>D</sup> §zusammen gekauert
[408]	habend -hielten, #Blut -war Haut. ἐπεὶ δ' ἔταίρων <sup>G</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεὶς <sup>N</sup> AorPas βορᾶς <sup>G</sup> #der Gefährten der +meinen seiend #der Speise
[409]	ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἱθέρ <sup>A</sup> ἔξιεὶς <sup>N</sup> PräAkt βαρύν, <sup>AdjA</sup> #der #der #Äther saus
[410]	-stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer, ἐσῆλθε <sup>AorSAkt</sup> μοι <sup>D</sup> τι <sup>N</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> AorAkt σκύφος <sup>A</sup> -kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[411]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> προσφέρω PräAkt πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> #des
[412]	Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken, λέγων <sup>N</sup> PräAkt τάδ'. <sup>A</sup> τῷ <sup>Qij</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ, V §sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[413]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ'. <sup>A</sup> οἶον <sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἦπο <sup>Prp</sup> #der Wein
[414]	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von

[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sub>PräAkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup>
[416]	δέ <sup>N</sup> δ' ἔκπλεως <sup>AdjN</sup> ὡν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup>
[417]	der +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[418]	ἐδέξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ' ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> AorAkt
[419]	-empfing -zag in einem Zug sgesehen habend
[420]	κάπηγεσ' AorAkt ἄρας <sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα. <sup>A</sup> Φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup>
[421]	κάπηγεσ' AorAkt ἄρας <sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα. <sup>A</sup> Φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup>
[422]	κάπηγεσ' AorAkt ἄρας <sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα. <sup>A</sup> Φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup>
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδας <sup>A</sup> εἰρπ'. <sup>ImpAkt</sup> ἔγω <sup>N</sup> δ' ἐπεγχέων <sup>N</sup> PräAkt
[424]	καὶ δὴ πρὸς ὥδας <sup>A</sup> εἰρπ'. <sup>ImpAkt</sup> ἔγω <sup>N</sup> δ' ἐπεγχέων <sup>N</sup> PräAkt
[425]	ἀλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῷ. <sup>D</sup>
[426]	ἀλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῷ. <sup>D</sup>
[427]	ἀλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἀλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῷ. <sup>D</sup>
[428]	ἀλλή <sup>D</sup> εἴπατ' AorAktImv εἴτε χρήζετ' PräAkt εἴτ' οὐ χρήζετε PräAkt
[429]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> καὶ τὰ <sup>ArtA</sup> Βακχίου <sup>G</sup>
[430]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[431]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[432]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[433]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[434]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[435]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[436]	φεύγειν PräAktInf ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρας <sup>A</sup> Δαναΐδων <sup>G</sup> νυμφῶν <sup>G</sup> μέτα. <sup>Prp</sup>
[437] [Χορός]:	ώι <sup>i</sup> φίλτατ', <sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ' <sup>ArtA</sup> ίδοιμεν <sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν, <sup>A</sup>
[438]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ἐκφυγόντες <sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον <sup>AdjA</sup> κάρα. <sup>A</sup>
[439]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ἐκφυγόντες <sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον <sup>AdjA</sup> κάρα. <sup>A</sup>
[440]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ἐκφυγόντες <sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον <sup>AdjA</sup> κάρα. <sup>A</sup>



- [465] γέγηθα, PerAkt μαινόμεσθα<sub>Präm/P</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> εύρήμασιν.<sup>D</sup>  
 -ich bin erfreut, -raten wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: Κάπειτα<sub>Adv</sub> καὶ σὲ<sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sub>AdjA</sub> γέροντά<sub>A</sub> τε  
 und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sub>AdjG</sub> κοῖλον<sub>AdjA</sub> ἐμβήσας<sub>N</sub> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>  
 #des §eingestiegen  
 Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot  
 διπλάσιο<sub>AdjD</sub> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ'<sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
 +mit  
 doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [468] [Χορός]: ἔστι<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπως ἂν ώσπερει<sub>Adv</sub> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
 #des #des  
 -ist gleichsam wie Trankopers Gottes
- [469] [Χορός]: Κάγω<sub>Pr</sub> λαβούμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> τυφλοῦντος<sub>G</sub> PräAkt ὅμματα<sup>A</sup>  
 und ich -möchte erhalten des machenden #Augen  
 δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sub>Pr</sub> κοινωνεῖν PräInfAkt θέλω.<sub>PräAkt</sub>
- [470] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sub>AdjN</sub> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sub>AdjN</sub>  
 +zu  
 -ist nötig +groß #Scheit: dessen ergreifen.  
 [471] [Χορός]: ὡς καν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
 #der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,  
 εἰ τοῦ<sub>ArtG</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> κακῶς<sub>Adv</sub> δόλουμένου<sub>G</sub> PräM/P  
 §zugrunde des #Kyklopen des schlecht gehenden
- [472] [Οδυσσεύς]: οὐδετέρω<sub>PrälmvAkt</sub> σφηκιάν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
 #Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [473] [Χορός]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι.<sub>PräM/P</sub>  
 -schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [474] [Χορός]: χώταν κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
 #Ober -ich befehle, den Handwerkern
- [475] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἔγὼ<sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sub>N</sub> AorSAkt φίλους<sup>AdjA</sup>  
 §verlassen -gehört. ich #Männer habend +Freunde
- [476] τοὺς<sub>ArtA</sub> ξνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sub>Pr</sub> μόνος<sub>AdjN</sub> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
 die drinnen §seien den +allein -werde gerettet werden.
- [477] καίτοι φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
 #der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen.
- [478] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sub>AdjN</sub> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἔμοὺς<sub>AdjA</sub> φίλους,<sub>AdjA</sub>  
 +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [479] ξὺν<sub>Prp</sub> οἴσπερ<sup>D</sup> ήλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sub>N</sub> Pr πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sub>N</sub> Pr δ' ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
 -auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς<sub>N</sub> AorPas δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 §gestellt worden #des §gefassst  
 seiend Scheites #Griff habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sup>G</sup> ὕσας<sub>N</sub> AorSAkt  
 #des #der §gestoßen  
 Kyklopen hinein Augenlider habend
- [486] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
 +helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σύγαϊ σύγαϊ καὶ δῆ μεθύων<sub>PräAkt</sub>  
 still still §strunken seiend

[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> κέλαδον <sup>A</sup> μουσιζόμενος <sup>N</sup> +unlieb #Lärm machend Präm/P
[490]	σκαιός <sup>AdjN</sup> ἀπωδός <sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος <sup>N</sup> +ungeschickt+unmusikalisch #Weinen FuM/P
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> πετρίνων <sup>AdjG</sup> ξέω <sup>Adv</sup> μελάθρων <sup>G</sup> -geht steinernen hinaus #Hallen +der
[492]	φέρε <sup>PrälmvAkt</sup> νν <sup>A</sup> κώμοις <sup>D</sup> παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> #Fest
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> -bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> μέλλει <sup>PräAkt</sup> τυφλός <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> ὅστις <sup>N</sup> Pr εὐιάζει <sup>PräAkt</sup> +selig wer immer -euia ruft
[496]	βοτρύων <sup>G</sup> φύλαιστ <sup>AdjD</sup> πηγαῖς <sup>D</sup> #der Trauben +lieben #Quellen
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> zu #Umzug ſaus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ <sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> +lieben #Mann ſum armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις <sup>D</sup> τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ξχων <sup>N</sup> PräAkt έταιρας <sup>G</sup> +der ūppigen ſhabend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>A</sup> +salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον, <sup>A</sup> αύδη <sup>PräAkt</sup> δέ· Θύραν <sup>A</sup> τίς <sup>N</sup> Pr οἴξει <sup>FuAkt</sup> μοι; <sup>D</sup> Pr #Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· <sup>jj</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν οἶνον <sup>G</sup> ραραρά· +voll #Weines,
[504]	γάνυματ <sup>Präm/P</sup> δέ δαιτὸς <sup>G</sup> ἥβη, <sup>D</sup> #der
[505]	σκάφος <sup>N</sup> ὀλκὰς <sup>N</sup> ὡς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> -freue ich mich Mahlzeit #Jugend, AorPas ſgefüllt worden
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> ἄκρας. <sup>AdjG</sup> #des +der
[507]	an #Bord Bauches Spizte. ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> Pr ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὔφρων <sup>AdjN</sup> -führt hin mich die #Kost gesinnt +wohl
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἔρος <sup>G</sup> ὕραις <sup>D</sup> #des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς <sup>A</sup> zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε <sup>PrälmvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> Pr ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ', <sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν <sup>A</sup> ξενδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> Pr -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt  
#mit  
+schön Augen sgesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup>  
#der  
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] —παπαᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> ήμᾶς.<sup>A</sup> Pr -  
—ραραρᾶ· -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
#Lampe seiend +brennende +deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ξσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
#der
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
#Kyklops, -höre: ich des #Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εῖμ',<sub>PräAkt</sub> δν<sup>A</sup> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ζδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> Pr  
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>PräM/P</sub>  
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἥδεως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr  
-rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> ούδενα<sup>A</sup> Pr βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
+so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ζχων;<sup>N</sup> Prakt  
#dem #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sub>PräAktKnj</sub> τίς<sup>N</sup> ήνθάδι<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> ζχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ', εἰ σε<sup>A</sup> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ή τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> ην<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PräImvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
shleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
-ist nötig mich #Brüder diesses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ζχων<sup>N</sup> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
shaltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sub>AdjNKmp</sub>
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ξριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, ζμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> ἄν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup>  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.

- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ<sup>ii</sup> τāν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>A</sup> PerAkt ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PrAkt</sup> μένειν.<sup>PrInfAkt</sup>  
§getrunken  
o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr μὴ πιὼν<sup>N</sup> AorSAkt κώμου<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PrAkt</sup>  
+töricht wer habend §getrunken #Umzug -liebt.  
[538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> Pr δ' ἄν μεθυσθείς<sup>N</sup> AorPas γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μενη<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer geworden in #Häusern -bleibe, +weise.  
[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> Pr δρῶμεν,<sup>PrAktKnj</sup> ὥ<sup>ii</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr μένειν<sup>PrInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PrAkt</sup>  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;  
[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PrAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr γὰρ δεῖ<sup>PrAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
-scheint. was -bedarf Trinkern #zusammen +anderer, #Kyklops;  
[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόνς<sup>G</sup> . . .  
+flaumiges #Boden +der blühenden #des Grases  
[542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PrInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
#der zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.  
κλίθητι<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> AorSAkt ἔπι<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite habend #der auf Erde.  
[543] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>ii</sup> siehe da.  
τί<sup>N</sup> Pr δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> Pr τίθης;<sup>PrAkt</sup>  
was den #Mischebecher hinter mir -setzt du;  
[546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.  
[546b] [Κύκλωψ]:  
[547] κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βούλη· PräM/P κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
§stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.  
[548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ', ὥ<sup>ii</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τούνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PrAkt</sup> καλεῖν.<sup>PrInfAkt</sup>  
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.  
[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup> Pr λαβών<sup>N</sup> AorSAkt σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
§genommen Niemand: #Dank welchen habend dich -werde ich loben;  
[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.  
[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως;<sup>PrAkt</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.  
[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr δρᾶς;<sup>PrAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἴνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PrAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;  
[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ζμ'<sup>A</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PrAkt</sup>  
mich dieser -küste, +schön -sehe ich.  
[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἴνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> Pr σε.<sup>A</sup> Pr  
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.  
[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί,<sup>A</sup> ἐπει μού<sup>G</sup> Pr φησ'<sup>PrAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PrInfAkt</sup> οἴντος<sup>G</sup> PrAkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.  
[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PrAlmvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.  
[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PrAlmvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.  
[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
-wirst verderben. -gib so.  
[558b] [Σιληνός]:  
ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν γέ σε<sup>A</sup> Pr  
bei #Zeus eher dich  
[559] στέφανον<sup>A</sup> ίδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch  
[560] [Κύκλωψ]: ὥ<sup>ii</sup> οίνοχός<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o #Weinschenk +ungerecht.  
[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup> ἄλλ' ὥ<sup>ii</sup> οίνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei #Zeus, o #Wein +süß.

- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup> Πρ ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ώς λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, <sup>ii</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> ΠräAkt χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>G</sup> ἐμέ.<sup>A</sup>  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ<sup>ii</sup> ᾗ<sup>ii</sup> τὸν<sup>Pr</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
-wirst ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ωΐι ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Πρ γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>ή</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῆμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν.<sup>Adv</sup>
- [568b] [Οδυσσεύς]:
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> Πρ εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἀν πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού, <sup>ii</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
§genommen siehe da habend -trink aus nichts -lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup> ΠräAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ii</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπελου.<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτί<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu Menge +vieler
- [574] τέγξας<sup>N</sup> AorAkt ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τού<sup>N</sup> Πρ ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Πρ ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, <sup>ii</sup> ιού,<sup>ii</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Πr συμμεμιγμένος<sup>N</sup> PerM/P δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
§zusammen der #Himmel mir gemischt -scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσ<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> Πr —  
-würde ich küssen: die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ΠräAkt ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἕδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσ<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
+Knaben
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ<sup>N</sup> Πr γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
den Geliebten #des
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> Πr ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἔγὼ<sup>N</sup> Πr κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sub>PerAkt</sub> παῖδες<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
 -ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
 PerAkt  
 -tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;  
 οἴμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>
- [589] [Σιληνός]: weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ,<sup>#des</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
 -auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,  
 [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὑπὼ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup>  
 innen #Mann dem #Schlaf #hingelegt seiend  
 [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
 bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.  
 [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
 #der  
 #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch  
 [594] παρευτέρεπισται.<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
 -ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen  
 [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιως ἀνήρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
 #des  
 Kyklopen #Antlitz #Mann -wirst du sein.  

[596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
 #des #und des  
 Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.  
 [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τῃ<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
 -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden  
 [598] ἀπάλαμνον.<sub>AdjA</sub> ὡς<sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> τὰνθάσ'<sub>ArtA</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sub>AdjN</sub>  
 +Ungehöriges dir die hier -ist +bereit.  

[599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς<sub>AdjV</sub> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
 +Ätna #des  
 #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten  
 [600] λαμπρὸν<sub>AdjA</sub> πυρώσας<sup>N</sup> οὐμ<sup>'</sup> ἀπαλλάχθη<sup>'</sup> AorPaslmv ἄπαξ,<sub>Adv</sub>  
 Sangefeuert  
 +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,  
 [601] σύ<sup>N</sup> τ', ω<sup>ij</sup> μελαίνης<sub>AdjG</sub> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
 +der  
 du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,  
 [602] ἄκρατος<sub>AdjN</sub> ἐλθε<sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sub>AdjD</sub>  
 +ungemischt -komm Tier #dem +götter  
 [603] καὶ μὴ 'πι<sup>Prp</sup> καλλίστοιατ<sub>AdjDSup</sub> Τρωικοῖς<sub>AdjD</sub> πόνοις<sup>D</sup>  
 auf +schönsten +troischen #Mühen  
 [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Ὄδυσσεα<sup>A</sup>  
 ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus  
 [605] ὑπ'<sub>Prp</sub> ἀνδρός,<sup>G</sup> ω<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἦ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
 von #der #der  
 τὴν<sub>ArtA</sub> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον'<sup>A</sup> ήγεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρεῶν,<sup>N</sup> -kümmert.  
 das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,  
 [606] τὰ<sub>ArtN</sub> δαίμονων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sub>ArtG</sub> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
 #der  
 die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
 -wird nehmen den #Hals
- [609] έντόνω<sub>Adv</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> καρκίνος<sup>N</sup>  
 heftig der #Krebs
- [610] τοῦ<sub>ArtG</sub> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
 #Fremden #mit  
 des Essers Feuer bald

[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	όλετ <sup>FuAkt</sup>	κόρας. <sup>A</sup>
	+licht		
	tragenden	-wird vernichten	#Puppen.
[612]	ήδη <sup>Adv</sup>		
	schon		
[613]	δαλὸς <sup>N</sup>	ἡνθρακωμένος <sup>N</sup>	PerM/P
	#Scheit	§verkohlt worden seiend	
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup> σποδιάν, <sup>A</sup>	δρυός <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
			#der
	-verbirgt sich	in	#Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ἔρνος. <sup>N</sup>	ἄλλ' ἵτω <sup>PräAktImv</sup>	Μάρων. <sup>N</sup>
	#Spross-	-soll gehen	#Maron-
[616a]		πρασσέτω <sup>.</sup>	PräAktImv
		-soll handeln-	
[617]	μαινομένου <sup>G</sup>	’ξελέτω <sup>AorAktImv</sup>	βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
	§des		
	Rasenden	-soll heraus nehmen	#Augenlid Ky
[618]	κλωπος, <sup>G</sup>	ώς πί <sup>AorAktKnj</sup>	κακῶς. <sup>Adv</sup>
	#klops,	-möge trinken	schlecht.
[619]	Κάγω <sup>N</sup>	Pr	
	und ich		
[620]	Τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον <sup>A</sup> πο
		+Efeu lieb	
	den	tragend	#Bromios po
[621]	Θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	Θέλω, <sup>PräAkt</sup>
	+sehnenswert	-hin zu sehen	-will ich,
[622]	Kύκλω		
	Kyklo		
[622a]	πος λιπών <sup>N</sup>	AorSAkt	έρημίαν. <sup>A</sup>
	§verlassen		
	pos	habend	#Einöde-
[623]	ἄρ' ἐξ <sup>Prp</sup> τοσόνδ <sup>AdjA</sup>	ἀφίξομαι; <sup>FuM/P</sup>	
	+so		
	in	viel	-werde ich ankommen;
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräM/Plmv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	θεῶν, <sup>G</sup> θῆρες, <sup>V</sup> ἡσυχάζετε, <sup>PräAktImv</sup>
			#der
	-schweigt	bei	Götter, #Tiere, -seid still,
[625]	συνθέντες <sup>N</sup>	AorSAkt	ἄρθρα <sup>A</sup> στόματος. <sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν <sup>PräAktInf</sup> ἔω, <sup>PräAkt</sup>
	§zusammen gefügt		#des
	habend	#GelenkeMundes-	-zu atmen -erlaube ich,
[626]	οὐ σκαρδαμύσσειν <sup>PräAktInf</sup>	οὐδὲ	χρέμπτεσθαί <sup>PräM/Plnf</sup> τινα, <sup>A</sup> Pr
	-zu zwinkern		-sich räuspern irgend jemanden,
[627]	ώς μὴ 'ξεγρθῇ <sup>AorM/PKnj</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κακόν, <sup>AdjN</sup> ἔστ' ἀν ὅμματος <sup>G</sup>
			#des
	-auf geweckt werde	das	+Übel, Auges
[628]	ὤψις <sup>N</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἐξαμιλληθῇ <sup>AorM/PKnj</sup> πυρί. <sup>D</sup>
	#des		#mit
	#AnblickKyklopen	-aus gerungen werde	Feuer.
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ἐγκάψαντες <sup>N</sup>	AorSAkt αἱθέρα <sup>A</sup> γνάθοις. <sup>D</sup>
			#mit
	-mögen wir schweigen	§eingebrannt habend	#Äther Kinnbacken.
[630] [Οδυσσεύς]:	ἄγε <sup>PrälmvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ὅπως ἄψεσθε <sup>FuM/P</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δαλοῦ <sup>G</sup> χεροῖν <sup>DuD</sup>
			#mit beiden
	-auf	nun	-werdet an fassen des #ScheitesHänden
[631]	ἔσω <sup>Adv</sup>	μολόντες. <sup>N</sup>	AorSAkt διάπυρος <sup>AdjN</sup> δ' ἔστιν <sup>PräAkt</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup>
	§gekommen		
	hinein	seiend·	+glühend -ist gut.
[632] [Χορός]:	ούκοιν <sup>N</sup>	σὺ <sup>Pr</sup>	τάξεις <sup>FuAkt</sup> οὕστινας <sup>A</sup> πρώτους <sup>AdjA</sup> χρεῶν <sup>N</sup>
	du	-wirst ordnen welche	+erste #nötig
[633]	καυτὸν <sup>AdjA</sup>	μοχλὸν <sup>A</sup> λαβόντας <sup>A</sup>	AorSAkt ἐκκάτιν <sup>PräAktInf</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φῶς <sup>A</sup>
	+brennenden	#Hebel §genommen habend	-heraus brennen das #Licht
[634]	Κύκλωπος, <sup>G</sup>	ώς ἀν τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup> κοινώμεθα; <sup>PräM/PKnj</sup>
	#des		
	Kyklopen,	des	#Schicksals -teil haben wir;
[635] [Χορός A]:	ἡμεῖς <sup>N</sup>	μέν	ἐσμεν <sup>PräAkt</sup> μακροτέρω <sup>AdvKmp</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θυρῶν <sup>G</sup>
	wir	-sind wir	weiter vor der #Türen

- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
§stehend  
seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἀρ<sup>'</sup> ἐμοὶ·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
+das  
gleiche -habt erlitten mir. die #Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>O</sup> οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
§stehend  
seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
§stehend  
seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὅμματα<sup>N</sup>
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
#und auch  
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὄτιὴ τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
§geschlagen  
werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὄρφεως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sub>Adv</sub>  
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus sehr,
- [647] ως αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.<sub>D</sub>  
#der
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἦδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange -wusste ich dich §seien +so #von  
nun -weiß ich +besser. den beschaffen Natur,  
χρῆσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φύλοις<sup>D</sup>  
#mit der #eigenen #Freunden
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtB</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φύλοις<sup>D</sup>  
-befiehl #Mut
- [651] φύλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sub>PrälmvAkt</sub> γ', ως εύψυχίαν<sup>A</sup>  
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [653] φύλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sub>PräM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ιὼ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὡ<sub>PrälmvAkt</sub>  
io io +edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sub>PrälmvAkt</sub> σπεύδετ<sup>'</sup>.<sub>PrälmvAkt</sub> ἐκκαίετε<sub>PrälmvAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
#des Tieres des Esser

- |                  |                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [659]            | τυφέτω,<br>-soll räuchern,                                                                                   | PrälmvAkt<br>Kaiέτω<br>-soll brennen                                                                                                                                                                                        |
| [660]            | τὸν <sup>ArtA</sup> Αἴτνας <sup>G</sup><br>#des<br>den Ätna                                                  | μηλονόμον. <sup>A</sup><br>#Schaf<br>Hirten.                                                                                                                                                                                |
| [661]            | τόρνευ',<br>-drehe,                                                                                          | PrälmvAkt<br>ξλκε,<br>-zieh,                                                                                                                                                                                                |
| [662]            | δράση <sup>AorAktKnj</sup>                                                                                   | τι <sup>N</sup> μάταιον. <sup>AdjA</sup><br>+vergeblich                                                                                                                                                                     |
|                  | -mögest tun                                                                                                  | etwas es.                                                                                                                                                                                                                   |
| [663] [Κύκλωψ]:  | ῶμοι, <sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'                                                                           | PerM/P δόφθαλμοϋ <sup>G</sup> σέλας. <sup>A</sup>                                                                                                                                                                           |
|                  | weh mir,<br>+schön                                                                                           | -sind verkohlt<br>der #Paian-                                                                                                                                                                                               |
| [664] [Χορός]:   | καλός <sup>AdjN</sup> γ' <sup>ArtN</sup> παιάν· <sup>N</sup>                                                 | μέλπε <sup>PrälmvAkt</sup> μοι <sup>D</sup> τόνδ' <sup>A</sup> Pr<br>-sing<br>mir diesen, o #Kyklops.                                                                                                                       |
| [665] [Κύκλωψ]:  | ῶμοι <sup>ij</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ώς <sup>N</sup> ύβρισμεθ', <sup>PerM/P</sup>                         | ώς <sup>N</sup> δόλωλαμεν. <sup>PerAkt</sup><br>weh mir sehr,<br>-sind wir verhöhnt,                                                                                                                                        |
| [666]            | ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε <sup>AorAktKnj</sup>                                                                     | τῆσδ <sup>G</sup> ξω <sup>Adv</sup> πέτρας <sup>G</sup><br>-möget ihr entkommen<br>dieser hinaus Felsens                                                                                                                    |
| [667]            | χαίροντες, <sup>N</sup> PräAkt<br>§sich<br>freuend,                                                          | ούδεν <sup>N</sup> ὄντες. <sup>N</sup> PräAkt<br>nichts §seidend- bei #Toren<br>σταθεὶς <sup>N</sup> AorPas φάραγγος <sup>G</sup> τάσδ <sup>A</sup> Pr<br>§gestellt #der<br>worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände. |
| [668]            | τι <sup>N</sup> χρῆμ <sup>A</sup> ἀυτεῖς, <sup>PräAkt</sup>                                                  | ώς <sup>ij</sup> ύβρισμεν. <sup>V</sup><br>was #Sache -schreist du, o #Kyklops;                                                                                                                                             |
| [669b] [Κύκλωψ]: |                                                                                                              | ἀπωλόμην. <sup>AorMed</sup><br>-ging zugrunde.                                                                                                                                                                              |
| [670] [Χορός]:   | αἰσχρός <sup>AdjN</sup> γε φαίνη. <sup>PräM/P</sup><br>+schändlich                                           | -scheinst du.                                                                                                                                                                                                               |
| [670b] [Κύκλωψ]: |                                                                                                              | κάπι <sup>Prp</sup> τοῖσδέ <sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος. <sup>AdjN</sup>                                                                                                                                                       |
| [671] [Χορός]:   | μεθύων <sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες <sup>AorAkt</sup>                                                       | und auf diesen +telend.<br>§betrunken -fielst du                                                                                                                                                                            |
| [672] [Κύκλωψ]:  | Οῦτίς <sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> Niemand mich                                                              | ἐξ <sup>Prp</sup> μέσους <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄνθρακας; <sup>A</sup><br>-vernichtete.                                                                                                                       |
| [672b] [Χορός]:  |                                                                                                              | οὐκ ἄρ' ούδεις <sup>N</sup> ήδίκει. <sup>ImpAkt</sup><br>niemand -unrecht tat.                                                                                                                                              |
| [673] [Κύκλωψ]:  | Οῦτίς <sup>N</sup> με <sup>A</sup> τυφλοῖ <sup>PräAkt</sup>                                                  | βλέφαρον. <sup>A</sup><br>Niemand mich -blendet #Auge.                                                                                                                                                                      |
| [673b] [Χορός]:  |                                                                                                              | οὐκ ἄρ' εἰ <sup>PräAkt</sup> τυφλός. <sup>AdjN</sup><br>-bist +blind.                                                                                                                                                       |
| [674] [Κύκλωψ]:  | ώς ὅτι οὐ— <sup>N</sup>                                                                                      | du—                                                                                                                                                                                                                         |
| [674b] [Χορός]:  |                                                                                                              | καὶ πῶς <sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup> οὔτις <sup>N</sup> ἀν θεῖη <sup>AorAktOp</sup> τυφλόν, <sup>AdjA</sup><br>wie dich niemand -setzte +blind;                                                                           |
| [675] [Κύκλωψ]:  | σκώπτεις <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>ArtN</sup> Οὔτις <sup>N</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> 'στιν; <sup>PräAkt</sup> | -spottest. der Niemand wo -ist;                                                                                                                                                                                             |
| [675b] [Χορός]:  |                                                                                                              | ούδαμοϋ, <sup>Adv</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup><br>nirgendwo, #Kyklops.                                                                                                                                                        |
| [676] [Κύκλωψ]:  | ό <sup>ArtN</sup> ξένος, <sup>N</sup> τι' <sup>Adv</sup> ὥρθως <sup>Adv</sup> ἐκμάθης, <sup>AorAktKnj</sup>  | #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,                                                                                                                                                                             |
| [677]            | ό <sup>ArtN</sup> μιαρός, <sup>AdjN</sup>                                                                    | ὅς <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> δοὺς <sup>N</sup> πᾶμα <sup>A</sup> κατέκλυσεν. <sup>AorAkt</sup><br>-Unreine, #Wein zu ringen -bleiben drinnen #der<br>der +furchtbar #Wein -zu ringen +schwer. #der                      |
| [678] [Χορός]:   | δεινός <sup>AdjN</sup> γάρ οἶνος <sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>                            | τοῦ <sup>ArtA</sup> βαρύς. <sup>G</sup><br>+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer. #der                                                                                                                                        |
| [679] [Κύκλωψ]:  | πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, <sup>G</sup>                                                                       | πεφεύγασ' <sup>PerAkt</sup> ἡ μένουσ' <sup>PräAkt</sup> ξω <sup>Adv</sup> δόμων, <sup>G</sup><br>#der                                                                                                                       |
|                  | bei Götter, σιωπῆ <sup>D</sup>                                                                               | -sind geflohen -bleiben drinnen #der<br>#in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu                                                                                                                                            |
| [680] [Χορός]:   | οὔτοι <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> πέτραν <sup>A</sup> ἐπήλυγα <sup>AorAkt</sup>                         | #in                                                                                                                                                                                                                         |

- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt έστήκασι. PerAkt  
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ'.<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ τῆδ'.<sup>D</sup> Pr εἴπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτη<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PrälmvAkt</sup> κεῖσε, Adv πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> πού<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>εἰ;</sup> PrÄkt  
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Οδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
#mit #des  
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> Υ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Οδυσσέα.<sup>A</sup>  
§gezeugt dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'<sup>A</sup> Pr ἔταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι.<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr σχίσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup> AorPas ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> Pr τοι  
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> Pr ἔθεσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> Präm/P  
#im #viel Meer #Zeit §umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν PräInfAkt σ' A Pr ἄνωγα· PerAkt καὶ δέδραχ' PerAkt ὅπερ<sup>A</sup> Pr λέγεις· PräAkt  
-weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ἐπ' Prp ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι PräAkt καὶ νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot  
ἡσω<sub>FuAkt</sub> 'πὶ Prp πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ξε<sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>
- [703] -werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπει σε<sup>A</sup> Pr τῆσδ<sup>G</sup> Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> AorAkt πέτρας<sup>G</sup>  
§abgerissen #des  
dich dieser habend Felsens  
αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναῦταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup> AorSAkt  
#Mit §geworfen
- [705] mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ' Prp ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι, PräAkt καίπερ ὥν<sup>N</sup> PräAkt τυφλός, AdjN  
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι<sup>'Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr προσβαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποδ.<sup>D</sup>  
+der ringsum  
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.  
ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ<sup>G</sup> Pr Όδυσσεως<sup>G</sup>  
#Mit schiffs
- [708] [Χορός]: ὕντες<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> dieses #Odysseus  
wir leute #dem  
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.
- [709] δουλεύσομεν. FuAkt